

陈访泽 主编

第二辑

东方语言 文化论丛

DONGFANG YUYAN
WENHUA LUNCONG

广东经济出版社

陈访泽 主编

第二辑

东方语言 文化论丛

DONGFANG YUYAN
WENHUA LUNCONG

编委

顾也力 许罗莎 蔡金城

林秀梅 黄以亭

广东经济出版社

责任编辑：徐雨苍

责任技编：梁碧华

东方语言文化论丛（第二辑）

陈访泽 主编

出版 发行	广东经济出版社（广州市环市东路水荫路11号5楼）
经销	广东新华发行集团股份有限公司
印刷	深圳市建融印刷包装有限公司 （深圳市罗湖区梨园路104号3楼东）
开本	850毫米×1168毫米 1/32
印张	8.25 1插页
字数	200 000字
版次	2002年1月第1版
印次	2002年1月第1次
印数	1~1 000册
书号	ISBN 7-80632-138-1 / G·43
定价	18.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与承印厂联系调换。

·版权所有 翻印必究·

珍 惜（代序言）

受命写序言，却之不礼，故而草之。

查我东方语言文化学院从 1990 年编辑第一本《东方比较文化论文集》以来，先后又于 1991 年、1993 年、1995 年编辑了三本《东方文化论文集》，1997 年正式出版了《东方语言文化论丛》。此后，1999 年又编辑了《语言与文化》。这次作为正式出版的第二辑《东方语言文化论丛》，算来已是第七本了，七本集子中共收入各种论文 130 多篇。作为一个教学单位，在人员少、任务重、经费缺、出版难的情况下，11 年能出七本论文集，真是难得啊！怎不令人珍惜呢！

又经查，我们是从内部出版逐渐向公开正式出版过渡的。其中不少论文后来又刊载到全国的核心刊物上，成为许多骨干教师的代表作。也就是说，许多成果的社会效益和社会影响是理当充分肯定的。回想起来，如果没有历届领导的胆识决策和各级职能部门的关爱和支持，哪有今天这一块园地？如果没有大家辛勤的耕耘和劳作，又哪有今天的收获？这不又令人珍惜吗！

我是十分珍惜这块园地的。每一集不但力所能及投稿，每一集我都是全集细读的。日语、泰语、越南语、印尼语老师的文章，无一遗漏都读过了，有的还不止读一遍。我积极向省市有关部门多次作过推荐，受到了重视和好评。

不参与烈日当空的锄禾是不会珍爱这“粒粒皆辛苦”的。已然我们大家都是主人翁、参与者，那就让我们大家继续“锄禾日当午”吧！我更希望日益加入的新生力量、日益增多的硕士生们也投笔自己的园地，共同呵护这小小的一角蓝天。

最后向在炎热的暑假中主编这本论文集的陈访泽博士等同仁表示由衷的敬意，并感谢广东经济出版社徐雨苍女士的大力协助。

广东外语外贸大学东方语言文化学院教授

谢 联 发

2001年夏于白云山下

目 录

珍惜(代序言).....	(1)
再论日语句式与日本文化.....	谢联发(1)
日语非格成分的种类.....	陈访泽(8)
从“内缘之妻”看现代日本社会与文化.....	许罗莎(25)
现代日语的文体分类.....	魏育邻(33)
论日语的褒奖行为与语用策略.....	刘小珊(44)
关于生成语法规则的适用问题与移动操作.....	陈访泽(55)
论越南科技术语的规范化.....	洪绍强(60)
剖析印尼《共和日报》报角——“休息”的语义.....	杨安华(68)
语用学意义上的日语寒暄语.....	刘小珊(80)
从命题到语气	
——关于“も”“まで”“さえ”“くらい”的考察...	刘先飞(93)
关于日语否定句的考察	
——从句型与句子结构看否定的作用范围.....	许贞(103)
从寒暄语看中日语的心理差异.....	严敏(116)
关于汉和辞典的惯用音.....	若松由美(128)
芥川龙之介的精神革命	
——从《今昔物语》到《罗生门》.....	顾也力(139)
论文学文化研究中的三个概念和三个层面.....	魏育邻(146)
医生的冷静剖析,作家的如火热情	
——渡边淳一情爱小说创作概观.....	丁国旗(157)
“人心不同如面”今说	
——中日读解比较.....	谢联发(169)

战后日本经济与“会社主义”.....	张慧明(174)
环境·信仰·水崇拜	
——岭南、泰国的水崇拜之比较.....	林秀梅(184)
北一辉的亚洲观.....	赵晓靓(196)
浅析印尼排华现象.....	张 蔚(210)
论国际马来语教学与研究的发展趋势.....	蔡金城(225)
印尼语语音学习难点辨析.....	朱刚琴(238)
公共日语初级阶段教学法初探	
——以动词连用形为中心.....	邱 忠(246)
越南语听力教学设想.....	苏彩琼(255)

再论日语句式与日本文化

谢联发

1. 为什么写再论

一论写了《从日语常用句式透视日本民族文化心理》(发表于1997年广东外语外贸大学语言研究所论文集),这是我研究日语句法的一个升华,即从单纯研究句法发展到研究句法与日本文化的关系。

日语界刘耀武教授在其专著《普通语言学教程》中写到“语言与文化之间有着密切的关系。不仅词汇如此,在语法形式方面,也有一定的反映”(p.312)。我的一论做的就是这“一定的反映”。因为我国日语界也好,日本语言学界也好,很少或几乎没有对此作出阐述,故有必要把文章做细做深,故又有了再论之念。

斯大林曾经说过:“要了解某种语言及其发展的规律,只有密切联系社会发展的历史,密切联系创造这种语言,使用这种语言的人民的历史,去进行研究,才有可能。”在这方面有较系统研究的,杉本务算是其中一个。他在《语言的文化史》一书中,系统地研究了日本语的起源以及近代、现代的发展情况。文中特别论述了日本明治维新以前千余年受中国文化影响和之后百余年受西方文化影响的情况。可惜全书所论述的都在词汇方面的吸收、借鉴、消化、创新。涉及到句法的只有三个例句:

(1) 雲が月を遮る。／云遮住月亮。

(2) 豆を煮る。／煮豆。

(3) 私は一人の娘を持っている。／我有一个女儿。

这三个例句,动词都用了他动词。按作者的意思是,明治维

新以后，日本文化受到西方文化的影响较大，表现在语言方面就是使用他动词多了，使日语较传统的表达方式——喜用自动词表达“自然”、“自发”、“自为”逐步被他动词表达的句式所取代，形成了“他为”的方式多了。日语有他动词，但就上述三例句可以不用他动词表达，反而较自然，更符合日本习惯和日本人的文化思维。这本专著上百万字，涉及句法的也仅就此而已。

我在一论中曾指出过，日语句法研究，在日本是很不够的。直到今天也还没有多人改观。传统的国学派和现代语言学派两者对句法的研究恐怕再过 20 年也很难靠近。因此更不用说研究“一定的反映”了。有鉴于此，本论不是去研究日语的句法，而只想继续深入研究句法与日本文化的关系。

2. 我的思维方式

回顾近 40 年对日语的学习、教学、研究，我逐渐形成了自己较为独特的思维方式。对词（辞）法我作过较长时间的捉摸，最后只写了一篇文章，1978 年发表于广东外语外贸大学（原广州外国语学院）《现代外语》创刊号上。题目叫“日语人称代词和对人关系用语”。文中实际上只论述了“您”和“你”这个词在日语中的特殊现象。按我的观点，如能分清楚并使用好这个词，大约日语水平够了 60 分或更多一些。所以，在教学上要抓住这个“细胞”解剖给学生，使他们“入好门”。这就不能从中国文化、西方文化去领悟，必须遵循日本的传统文化，去教“您”和“你”。20 年过去了，回头来看，很有意义。20 年中也一直按这思路指导教学，引导好入门关。其他的词，我就不想多涉及了。词法的研究，在日本国内比较完善、系统，所以我在教学上以借为主。碰到对单词的教学，我更多的是从不同文化对词的影响使其具有不同分量的含金量上去考虑去释义，使学生学了单词又接受了对象国的

文化品味。

1983年，我在大连外国语学院《日语学习》杂志上发表过《日本语的敬语和日本人的敬语观》一文。此文主要根据日本语的句子表达分为文章体和日语体的特殊性，研究了日本语的谓语陈述功能表现在句子的末尾，而写文章也罢，说话也罢，往往离不了口语体的断定句表达形式和其他敬体形式。如果能把日语句末最常用的表达形式掌握好，日本语就算学到手了。十五年过去了，今天再读这篇文章，觉得不但说清楚了日语敬语与日本文化的关系，也较完整地归纳了日语敬语句式与日本文化的关系。如果作为我的系统研究，列为“三论日语句式与日本文化”是恰当的。虽然时过十五载，倒也不必再补充什么。

综述起来，我研究日语的词法、句法，可谓抓了两头。一头是人称代词，在句中经常以主语出现的“您”或“你”。一头是句子末尾表示最重要的陈述功能的以判断为特色的句式（当然还有动词表达的句式，但大量的是判断式）。以及这两头与日本文化、日本民族的心理关系。抓了两头，是不是就抓住了关键呢？这再论就是要回答这问题。

3. 什么是日本人的基本思维方式

在语言表达上，最能表达日本民族的基本思维方式的句式是什么，在日本是有很大争论的。受西方文化影响大的一派认为，“主语+述语”的句式是代表性的。那么说起话来，首先要有人称代词“你”、“我”等。然后必跟着表示陈述的动词（有、是、自动、他动、使役等）。这种观点或流派可谓近代明治维新以后翻译西方的作品多起来以后出现的，当然不能不占了上风。

但近年来传统派——即日本国学派提出了质疑，认为“名词+ハ+名词”的句式才是日本民族的代表性思维方式。具体来说，

处于主语部分的名词，多为议题的事物“是什么”，即设置一个议题，命题。话者要议论一个什么事、什么命题，在名词下加一个表示符号“ハ”，形成了“主题”，不叫主语。而与西方语言有很大不同的是，这主题往往不是人称代词，尤其不是“您”、“你”和“我”。因为日语句子里（说话更是如此）人称代词是很少出现的。句子末尾的用词或结构可以充分表现话者是谁。所以话者往往被隐形了。而更重要的是谈话的话题或命题，所以就被提到最重要的句首了。句末的名词后面省去了表示谓语的“是”（判断词）。简言之叫“题+述”型，不是“主+述”型。举个最有代表性的句子。

(4) 花ハ 桜木、人ハ 武士。

可译作“花是樱花，人是武士”。日本人一看到花这个命题都自然会异口同声选择樱花为最美的花，一提到人尤其男人都要向武士看齐，才有“出息”。这种“主题+述题”的句式以模糊性为特征，形成一种共鸣的遐想；给人一种总体的感觉。在方法论上来说，可谓是较传统的东方式的以综合为特征的思维方式，相对立的乃是西方式的以分析为特征的思维方式。所以它不必具体指出是谁，而可以让人联想。它也不必具体陈述是什么，而可以使人以心传心，心领神会，共享其中的妙趣，让双方乐在不言中或少言中。

这种思维方式在日本古代文学作品《枕草子》开头就有经典性的描述。

(5) 春 ハ アケボノ。

夏 ハ 夜。

秋 ハ 夕暮。

冬 ハ ツトメテ。

可译为“春宵、夏夜、秋霞、冬晓”。这是诗中有意，意中

有诗，余韵不绝，遐想万千。

日本翻译家在研究西方文学作品中有不少人利用这一模式成功地妙译了不少名著。日本人平常在写警句或交通标语时，也有不少妙作。这种诗歌式的表达正是发扬了传统的结果。我是主张这后一种说法的，并且在教学上要求学生不断体验，提高地道的表达技巧，以摆脱汉语、英语对学习日语的影响，起码是减少影响。

话说回来，日本国内这两派的争论尚未有较统一的认识，看来还得争个十年八年。如果不从民族文化、民族语言历史去进行深层次研究，恐怕只会各说各的，坚持己见，深沟难填。

4. 为什么读日本人的信要从后面读起

这小题目是一句笑话，但也是一句实话。日本人或日本民族有个思维方法，就是写一封信，作一篇文章，往往是最重要的点睛点在末尾，而很少开门见山。所以听日本人讲话要听到最后才知道其真实态度，文章自然就要从末尾读起，既省时又能抓得准确，不致误事。这种思维方式跟日本民族的文化心理、民族性格有很大关系。日本人崇尚“忍”，喜“沉默”。诺贝尔文学奖得主之一川端康成就是一个典型的代表。大编辑到他家里采访，竟然可以面对面沉默几小时，吓得人家不知如何是好，甚至大哭一场。这种忍性可以长久持续，所以处世、写文章就会有这种文化表现。

那么在句式上是否也是最重要得表现在句末的陈述上呢？我在“二”里已经触及到了。往往最重要的表现在句末的断定上。这和写文章基本上是一致的。这与“三”有没有矛盾呢？在日常谈话中，在电影的对话中，在文学作品的对话中，“三”的表现是较突出的。在论说文等政论性文章中，“二”的表现又是常态的。这就是说，不同的“场合”有不同的适应表现，不能绝对化。总

的还是抓住“两头”。日本文化是个“场合”型文化，日本语言也表现了这种“场合”特性，所以是不矛盾的。在具体分析一个句子时，我基本上不赞成“文（句）末决定论”。绝对化总是不那么辩证的。

5. 结尾——“总之是有点模糊”

北大著名教授季羨林先生 1997 年 3 月 7 日在给广东外语外贸大学钱冠连教授所著《汉语文化语用学》作序时指出“大部分搞中国现代汉语语法的学者，他们那一套分析的方法，我总觉得是受了西方的影响。这影响自《马氏文通》以来就存在于我们的汉语研究中。最近几年，我才豁然顿悟，西方印欧语系的语言同中国的汉语不是一码事。西方的基本的思维模式是分析的，而东方的，其中当然包括中国的基本的思维模式是综合的”。季老接着又指出“从世界最新科学的发展来看，万事万物没有哪一个是对绝对清楚的。汉语的优点正在于它的模糊”。季老研究了一辈子东西方文化之差异，提出了分析与综合的观点，实在是太精辟了。指出汉语“总之是有点模糊”为我们抓住汉语的特点去创立自己的理论提供了一个十分重要的启示。

读了季老的序以后，回顾自己学习研究日本语、尤其是日语句法所走过的道路，极大地增强了自信心。从方法论而言，我着重研究的是日语具有特性的词法尤其是句法；其次，我更重视的是在综合方面而不是在分析上去把握。也就是说始终把日语放在东方文化的视野中去审视，所以，得出的一些结论也就有新意而非人云亦云。如果本论要加个副标题的话，可以是“兼论研究日语、日本文化之方法论”。

我对本论思考很久了，一直没有下笔。最近仔细地读完了钱教授的新著——被季老喻为填补空白之作且具有独特研究思维的

《汉语文化语用学》一书——受到了很大启迪，才下决心作了再论。不过只是小论一篇，希望以此作弥补日语句法研究之不足，或为研究日语句法与日本文化抛砖引玉。

1998 年春节

注

铃木孝夫著《言语与文化》（1973 年版）与杉本务的论述也大同小异。

日语非格成分的种类

(日本語非格成分の種類)

陈访泽

1. はじめに

日本語の文の成分について、述語以外の要素を格成分と非格成分と二大別することができる。例えば、次の用例において、(1)の各例の下線部は格成分であるが、(2)の各例の下線部は非格成分である。

- (1) a 秋には ツバメが 南の国へ 帰ります。
- b 昨日、わたしは 本屋で 本を三冊買った。
- (2) a 弟はばたばた廊下を走ってきた。
- b この映画はここに来てから 三回も見ました。
- c 子供は楽しく遊んでいる。

格成分は普通、「名詞＋格助詞」という形をする場合が多いが、「わたしは」と「昨日」のように、「名詞＋係助詞」の形のもの、および格助詞のない時間名詞も格成分と考えられる場合がある。述語と関わる格成分以外の要素はすべて非格成分である。本稿の目的はこの非格成分の範囲を探り、構文論的にどんな種類があるかを明らかにすることである。

非格成分は述語の修飾成分である。述語の修飾成分の種類について、従来もいろいろと論じられてきたが、なかでも北原(1975)の研究が注目を集めている。本稿は北原氏の研究をふまえて、分裂文成立の視点からもう一度考えなおしてみたいと

思う。

2. 非格成分の範囲

まず、非格成分の範囲を見ておくことにしよう。

非格成分は学校文法において連用修飾語とも呼ばれている。しかし、連用修飾語には格成分も一部含まれているので、非格成分より範囲が広い。例えば、上の(1b)の「昨日」は連用修飾語であるが、格成分でもある。したがって、非格成分について考える時、このようなものを除外しなければならない。非格成分はその主たる構成要素から見ると、非格名詞、副詞、副詞節、形容詞の四つのタイプがあると思われる。^①

2.1 非格名詞

文中に直接、非格成分として立つような名詞性要素を「非格名詞」と呼ぶ。このような名詞性要素に係助詞や副助詞などをつけたものもこのタイプに入るが、意味からは頻度名詞、期間名詞、個数名詞と順序名詞の四つのグループに分けられる。

- (3) a この薬を一日に三回飲んでください。
 b あの小説は一年ぐらい掲載されつづけた。
 c 五メートルに一本ずつ木を植えた。
 d 最初に来たのは彼で、わたしは二番目に来た。

2.2 副詞

副詞は従来、情態副詞（状態副詞）、程度副詞、陳述副詞（叙述副詞）というように三分類されてきたが、最近では頻度の副詞、数量の副詞、時間の副詞、原因の副詞、評価の副詞など意味による細かい分類も行われるようになった。副詞に係助詞や

副助詞などをつけたものもこのタイプに入る。

- (4)a やがて太陽が出た。
- b 中国は日本よりずっと広い。
- c あしたはたぶん雨が降るでしょう。
- d 彼はよく一人で町へ出かける。

2.3 副詞節

副詞節は副詞と同じ働きをするもので、形態的には「～において」、「～について」、「～によって」のような、いわゆる複合助詞によるものと、用言の活用形に接続助詞や副助詞、または助動詞などをつけたものとがある。また、それに係助詞や副助詞などをつけたものもこのタイプに入る。

- (5)a この問題についてよく検討してください。
- b おいしいから、もう一つ食べた。
- c 抱きしめたいほど、お前が好きだ。
- d 列車は飛ぶように走っている。

2.4 形容詞

非格成分としての形容詞はその副詞形（連用形）で述語の修飾成分になる場合を指す。それに係助詞などをつけたものもこのタイプに入る。

- (6)a どうぞよろしくお伝えください。
- b 生徒たちは真剣に先生の話の聞いている。
- c 目標はまだ完全には達成されていない。

3. 非格成分分裂文の成立

次に、筆者が集めたデータに基づいて非格成分分裂文の成立